

Tjælije: Ragnar Aalbu, Ville Veier

[Yöjtedegeajnoeh]

Bæjhkohtamme: Cappelen Damm 2010

Risten Birje Steinfjell lea jarkoestamme åarjelsaemien gielese.

©Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jih jarkoestæmman åtna, lea luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jijtje teekstem gærjan sijse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.



Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	-Jasså, er det -ja, og Ellef er	-Datne dïhte mij laajpetjidie daan biejjien veedtjeminie? Mejtie skåajjen tjïrrh sygekdamme? -Jaavoe, jih Ellef dåerede.
4	Bakeri	Bååhkesjimmiegåetie
5	-Kom igjen,	-Ellef, båtieh dellie! Skodth gåatan tjïdtjien gåajkoe!
8	-Hils moren din	-Heelsh tjædtjedh!
9	-Skogen er alltid	-Ellef, skåajjesne <i>iktesth</i> sjuevnjede. Aaj gosse biejjie guaka. Ij goh rovnege?
12	-Du trenger	-Daajrah, ih daarpesjh bïlledh.
13	-heisann -tut og kjør	-Ååj! <i>Daate</i> lij jeatjahlaakan. -Vuejjeh dellie!
15	-Tråkk	-Ellef, varkebe! Maehtien haeliehtidh goh ledtieh.
18	-Si meg	-Guktie? Dohte belnie svihtji?
21	-Hjelp! -vi stikker -det lokter	-Viehkehth! Akte belniejåase! -Vuelkien! -Hopsoe hov goh orrebååhkesjamme laajpetjh.
24	-Jøje meg!	-Jöödtedh bielien!

25	-det var din. -jeg er akkurat	-Daate dov skalta. Datne dan gisse sjiidteme. -Manne öövre sjihteles. Manne hov goelperostim.
27	-Kan jeg få en -nei, det	-Vienhth, maahtam laajpetjem åadtjodh? -Ijje, dam ih åadtjoeh.
30.	-han skal ha -enn om vi tar	-Dihte edtja gåatan dejgumie, dah leah tjidjteben. -Guktie jis dejtie vaeltebe?
32	-Vi spiser opp	-Mijjieh gaajhkide byöpmedibie!
38	-den klarte vi	-Ellef, dam hijvenlaakan buektiehtimen!
41	-er det bare	-Ajve göökte laajpetjh aajmene? Dellie gujht akte fiereguhtese.
Bakside	En historie ..	Vaajese baernien, elefanten, sygkeletuvren, laajpetji jih såemies gaahrtsehkes belniejåasi bijre.

På tittelsiden:

Yöjtedegeajnoeh
Risten Birje Steinfjell
lea jarkoestamme jaarjelsaemien gielese.

På omslaget

[Yöjtedegeajnoeh ]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	-Jasså, er det -ja, og Ellef er	-Datne dihte mij laajpetjidie daan biejjien veedtjeminie? Mejtie skåajjen tjirrh sygkeldamme? -Jaavoe, jih Ellef dåerede.
4	Bakeri	Bååhkesjimmiegåetie
5	-Kom igjen,	-Ellef, bætieh dellie! Skodth gåatan tjidtjien gåajkoe!
8	-Hils moren din	-Heelsh tjædtjedh!
9	-Skogen er alltid	-Ellef, skåajjesne <i>iktesth</i> sjuevnjede. Aaj gosse biejjie guaka. Ij goh rovnege?
12	-Du trenger	-Daajrah, ih daarpesjh billedh.
13	-heisann -tut og kjær	-Ååj! <i>Daate</i> lij jeatjahlaakan. -Vuejieh dellie!
15	-Tråkk	-Ellef, varkebe! Maehtien haeliehtidh goh ledtieh.
18	-Si meg	-Guktie? Dohte belnie svihtji?
21	-Hjelp! -vi stikker -det lokter	-Viehkehth! Akte belniejåase! -Vuelkien! -Hopsoe hov goh orrebååhkesjamme laajpetjh.
24	-Jøje meg!	-Jöödtedh bielien!
25	-det var din. -jeg er akkurat	-Daate dov skalta. Datne dan gisse sjidteme. -Manne öövre sjiehteles. Manne hov goelperostim.

27	-Kan jeg få en -nei, det	-Vienhth, maahtam laajpetjem åadtjodh? -Ijje, dam ih åadtjoeh.
30.	-han skal ha -enn om vi tar	-Dihthe edtja gåatan dejgujmie, dah leah tjidtjeben. -Guktie jis dejtie vaeltebe?
32	-Vi spiser opp	-Mijjieh gaajhkide byöpmedibie!
38	-den klarte vi	-Ellef, dam hijvenlaakan buektiehtimen!
41	-er det bare	-Ajve göökte laajpetjh aajmene? Dellie gujht akte fiereguhtese.
Bakside	En historie ..	Vaajese baernien, elefanten, sygkeletuvren, laajpetji jih såemies gaahrtsehkes belniejåasi bijre.